

LESSON NOTES

Video Culture Class: Hong Kong Holidays #5 Dragon Boat Festival

CONTENTS

- 2 Traditional Chinese
- 3 Jyutping
- 5 English
- 7 Vocabulary
- 8 Sample Sentences

5

TRADITIONAL CHINESE

1. 大家好，我是Olivia。
2. 歡迎收看「香港節日系列」。今集我們會介紹端午節。端午節是農曆的五月五日，用來紀念古代詩人屈原投江自盡的。聽起來可能匪夷所思，為什麼會為一個自殺的詩人而立下一個節日，還要是公眾假期呢？詳情請繼續收看這段影片吧！
3. 你猜猜在香港哪一個地區最有端午節的氣氛？我會在這影片最後公佈答案。
4. 現在我們來探討端午節的來源吧。屈原當時是楚國的司徒，曾多次建議楚襄王聯同齊國抗衡秦國，亦未能說服昏庸的楚襄王，甚至被流放。最終楚國被秦國所滅，愛國的屈原眼見國家破碎，痛不欲生，於是在農曆五月五日抱石投汨羅江自盡。屈原生前亦創作了很多詩歌，抒發自己憂國憂民的心情，因而被稱為「愛國詩人」。
5. 在端午節，人人都會吃糉。糉是用長型的竹葉或蘆葦葉將糯米及配料包著然後蒸熟後吃的。糉的起源是因屈原投江自盡，楚國百姓非常傷心，又怕屈原的屍體被魚及蝦吃掉，所以用竹筒裝好米食投入江中，希望把魚及蝦餵飽。後來慢慢演變成用筍皮或竹葉包好投入江裡。到了現代，糉有很多不同種類，有鹹有甜。包括鹹的肉糉，以及甜的鹼水粽。
6. 端午節的另一個習俗就是扒龍舟。它的起源也是因屈原投江自盡，於是楚國百姓不停划船打撈他的屍體。到了現代扒龍舟則成了一種表現團隊精神的運動，而且每年都舉辦龍舟競渡；近年來更加發展成國際賽事，還於1991年成立了國際龍舟聯合會。截至2012年11月，已經有74個會員國，和3個會員資格審核中的國家。
7. 龍舟有別於外國盛行的獨木舟或八人式的划艇，而是一種需要更多默契的更多氣力的運動。一般龍舟船身約12米長，載著22位船員，1位坐在船頭擊鼓振奮士氣的鼓手，以及1位坐船尾的舵手。

CONT'D OVER

8. 現在就來揭曉問題的答案。
9. 你猜猜在香港哪一個地區最有端午節的氣氛？
10. 在香港最有端午節氣氛的地區是赤柱。因為每年這裡都會舉辦最大型，以及歷史最悠久的「赤柱國際龍舟錦標賽」。而赤柱大街亦同時舉行嘉年華會，非常熱鬧。
11. 你覺得這一集怎麼樣？有沒有學到一些有趣的知識？在你的國家，有沒有一個像端午節般推廣運動的節日呢？在CantoneseClass101.com留言，和我們分享吧。
12. 下次見！

JYUTPING

1. (colloquial) daai6 gaa1 hou2, ngo5 hai6 Olivia.
2. fun1 jing4 sau1 tai2 「hoeng1 gong2 zit3 jat6 hai6 lit6」. gam1 zaap6 ngo5 dei6 wui5 gaai3 siu6 dyun1 ng5 zit3. dyun1 ng5 zit3 hai6 nung4 lik6 ge3 ng5 jyut6 ng5 jat6, jung6 lei4 gei3 nim6 gu2 doi6 si1 jan4 wat1 jyun4 tau4 gong1 zi6 zeon6 ge3. teng1 hei2 lei4 ho2 nang4 fei2 ji4 so2 si1, dim2 gaai2 wui5 wai6 jat1 go3 zi6 saat3 ge3 si1 jan4 ji4 laap6 jat1 go3 zit3 jat6, zung6 jiu3 hai6 gung1 zung3 gaa3 kei4 le1? coeng4 cing4 cing2 gai3 zuk6 sau1 tai2 li1 dyun6 jing2 pin2 laa1!
3. nei5 gu2 haa5 hai2 hoeng1 gong2 bin1 jat1 go3 dei6 keoi1 zeoi3 jau5 dyun1 ng5 zit3 ge3 hei3 fan1? ngo5 wui5 hai2 ni1 dyun3 jing2 pin2 ge3 zeoi3 hau6 gung1 boi3 daap3 on3.

CONT'D OVER

4. ji4 gaa1 ngo5 dei6 lei4 taam3 tou2 jat1 haa5 dyun1 ng5 zit3 ge3 loi4 jyun4 laa1. wat1 jyun4 dong1 si4 hai6 co2 gwok3 ge3 si1 tou4, cang4 ging1 hou2 do1 ci3 gin3 ji5 co2 soeng1 wong4 jiu3 lyun4 tung4 cai4 gwok3 kong3 hang4 ceon4 gwok3, daan6 hai6 dou1 seoi3 fuk6 m4 dou2 fan1 jung4 ge3 co2 soeng1 wong4, sam6 zi3 bei2 keoi5 lau4 fong3. zeoi3 zung1 co2 gwok3 zau6 bei2 ceon4 gwok3 so2 mit6, oi3 gwok3 ge3 wat1 jyun4 ngaan5 gin3 gwok3 gaa1 po3 seoi3, tung3 bat1 juk6 sang1, jyu1 si6 zau6 hai2 nung4 lik6 ng5 jyut6 ng5 jat6 pou5 zyu3 sek6 tau4 tiu3 zo2 lok6 mik6 lo4 gong1 zi6 zeon6. wat1 jyun4 sang1 cin4 jik6 dou1 zok3 zo2 hou2 do1 si1 go1, syu1 faat3 zi6 gei2 jau1 gwok3 jau1 man4 ge3 sam1 cing4, so2 ji3 zau6 bei6 cing1 wai4 「oi3 gwok3 si1 jan4」 laa6.
5. hai2 dyun1 ng5 zit3, jan4 jan4 dou1 wui5 sik6 zung2. zung2 hai6 jung6 coeng4 jing4 ge3 zuk1 jip6 waak6 ze2 lou4 wai5 jip6, zoeng1 no6 mai5 tong4 maai4 pui3 liu2 baau1 zyu3, jin4 hau6 zing1 suk6 lei4 sik6 ge3. zung2 ge3 hei2 jyun4 hai6 jan1 wai6 wat1 jyun4 tau4 gong1 zi6 zeon6, co2 gwok3 baak3 sing3 fei1 soeng4 soeng1 sam1, jau6 paa3 wat1 jyun4 ge3 si1 tai2 bei2 di1 jyu2 tung4 maai4 haa1 sik6 zo2, so2 ji5 zau6 jung6 zuk1 tung2 zong1 zo2 di1 mai5 sik6 dam2 jap6 heoi3 gong1 jap6 min6, hei1 mong6 zoeng1 di1 jyu2 tung4 maai4 haa1 wai3 baau2. hau6 lei4 zau6 maan6 maan1 jin5 bin3 sing4 jung6 seon2 pei4 waak6 ze2 zuk1 jip6 baau1 zo2 dam2 jap6 gong1 jap6 min6. dou3 zo2 jin6 doi6, zung2 jau5 hou2 do1 m4 tung4 zung2 leoi6, jau5 haam4 jau5 tim4. baau1 kut3 haam4 ge3 juk6 zung2, tong4 maai4 tim4 ge3 gaan2 seoi2 zung2.
6. dyun1 ng5 zit3 ge3 ling6 jat1 go3 zaap6 zuk6 zau6 hai6 paa4 lung4 zau1. keoi5 ge3 hei2 jyun4 le1 jik6 dou1 hai6 jan1 wai6 wat1 jyun4 tau4 gong1 zi6 zeon6, jyu1 si6 co2 gwok3 baak3 sing3 bat1 ting4 hai2 dou6 paa4 teng5 daa2 lau4 keoi5 ge3 si1 tai2. dou3 zo2 jin6 doi6 paa4 lung4 zau1 ji5 ging1 bin3 zo2 jat1 zung2 biu2 jin6 tyun4 deoi6 zing1 san4 ge3 wan6 dung6, ji4 ce2 mui5 nin4 dou1 geoi2 baan6 lung4 zau1 ging3 dou6; gan6 nin4 lei4 le1 gang3 gaa1 faat3 zin2 sing4 gwok3 zai3 coi3 si6, zung6 hai2 jat1 gau2 gau2 jat1 nin4 sing4 lap6 zo2 gwok3 zai3 lung4 zau1 lyun4 hap6 wui5. dou3 zo2 ji6 lin4 jat1 ji6 nin4 sap6 jat1 jyut6, ji5 ging1 jau5 cat1 sap6 sei3 go3 wui5 jyun4 gwok3, tung4 maai4 saam1 go3 wui5 jyun4 zi1 gaak3 sam2 hat6 zung1 ge3 gwok3 gaa1.

CONT'D OVER

7. lung4 zau1 jau5 bit6 jyu1 ngoi6 gwok3 sing6 hang4 ge3 duk6 muk6 zau1 waak6 ze2
baat3 jan4 sik1 ge3 paa4 teng5, ji4 hai6 jat1 zung2 seoi1 jiu3 gang3 do1 mak6 kai3
gang3 do1 hei3 lik6 ge3 wan6 dung6. jat1 bun1 lung4 zau1 syun4 san1 daai6 koi3 sap6
ji6 mai5 coeng4, zoi3 zyu3 ji6 sap6 ji6 wai2 syun4 jyun4, jat1 wai2 co5 hai2 syun4 tau4
gik1 gu2 zan3 fan5 si6 hei3 ge3 gu2 sau2, tung4 maai4 jat1 wai2 co5 hai2 syun4 mei5
ge3 to5 sau2.
8. ji4 gaa1 zau6 lei4 kit3 hiu2 man6 tai4 ge3 daap3 on3.
9. nei5 gu2 haa5 hai2 hoeng1 gong2 bin1 jat1 go3 dei6 keoi1 zeoi3 jau5 dyun1 ng5 zit3
ge3 hei3 fan1?
10. hai2 hoeng1 gong2 zeoi3 jau5 dyun1 ng5 zit3 hei3 fan1 ge3 dei6 keoi1 hai6 cek3 cyu5.
jan1 wai6 mui5 nin4 li1 dou6 dou1 wui5 geoi2 baan6 zeoi3 daai6 jing4, tung4 maai4
lik6 si2 zeoi3 jau4 gau2 ge3 「cek3 cyu5 gwok3 zai3 lung4 zau1 gam2 biu1 coi3」. ji4
cek3 cyu5 daai6 gaai1 le1 jik6 dou1 wui5 tung4 si4 geoi2 hang4 gaa1 nin4 waa4 wui5,
hou2 jit6 naau6 gaa3.
11. nei5 gok3 dak1 ni1 jat1 zaap6 dim2 le? jau5 mou2 hok6 dou2 di1 jau5 ceoi3 ge3 zi1
sik1? hai2 nei5 ge3 gwok3 gaa1, jau5 mou5 jat1 go3 hou2 ci3 dyun1 ng5 zit3 gam2
joeng2 teoi1 gwong2 wan6 dung6 ge3 zit3 jat6 le1? hai2 CantoneseClass101.com lau4
jing4, tung4 ngo5 dei6 fan1 hoeng2 laa1.
12. haa6 ci3 gin3!

ENGLISH

1. Hello, everybody, I'm Olivia.

CONT'D OVER

2. Welcome to the Hong Kong Holiday Series. In this lesson, we will talk about the Dragon Boat Festival. The Dragon Boat Festival is on May 5 of the lunar calendar, and commemorates the ancient poet Qu Yuan, who committed suicide. It must sound pretty unfathomable - how would the suicide of a poet become a festival, or even a public holiday? Keep watching this video lesson to learn more about the details!
3. Do you know where most people in Hong Kong celebrate the Dragon Boat Festival? We'll show you the answer at the end of this video.
4. Let's look into the origins of the festival. Qu Yuan, as the Minister over the Masses in the State of Chu, repeatedly convinced the fatuous King of Chu to ally with the State of Qi and fight against the State of Qin. But all his endeavors failed and he was exiled. Finally, Chu was destroyed by Qin. Full of grief and agony, Qu Yuan drowned himself in the Miluo River on May 5 on the lunar calendar. Qu Yuan composed a lot of poetry expressing his concern for the country, which is why he was named the patriotic poet.
5. During the Dragon Boat Festival, people eat rice dumplings, which are also known as "zongzi." Zongzi is glutinous rice and other ingredients wrapped in long bamboo or reed leaves and then steamed before eating. This practice originated from Qu Yuan's suicide, because people from the State of Chu were worried that his body would be eaten by fish and shrimp, so they threw rice-stuffed-bamboo tubes into the river, hoping to keep the fish and shrimp well fed. Later the exterior evolved into bamboo leaves. Nowadays, there are many kinds of salty and sweet zongzi, including savory meat-stuffed zongzi and sweet zongzi.
6. Another custom of the Dragon Boat Festival is rowing a Dragon Boat. This also originated from Qu Yuan's suicide, as after his death the people from the State of Chu kept rowing out on the river to try to salvage his body. Nowadays, rowing dragon boats has become a sport that encourages teamwork, and dragon boat races are held annually. In recent years, it has even developed into an international competition, and the International Dragon Boat Federation was founded in 1991. As of November 2012, there are 74 countries or territories with membership, and three pending applications.

CONT'D OVER

7. Dragon boats differs from canoes and rowboats, because they require more synchronization and strength from the rowers. A standard dragon boat hull is twelve meters long and carries twenty-two rowers, a drummer who sits in the front to boost morale, and a steersman at the tail.
8. And now I'll give you the answer to the earlier quiz.
9. Do you know where most people in Hong Kong celebrate the Dragon Boat Festival?
10. In Hong Kong, most people celebrate the Dragon Boat Festival in Stanley. That's because the largest and the most established Stanley International Dragon Boat Championships are held there. The Stanley Main Street also holds a festive carnival on that day.
11. How was this lesson? Did you learn a lot of interesting things? In your country, is there a holiday that promotes sport like the Dragon Boat Festival does? Share with us by leaving a comment at CantoneseClass101.com.
12. And I'll see you next time.

VOCABULARY

Traditional	Romanization	English	Class
悠久	jau4 gau2	long, established	adjective
舵手	to4 sau2	steersman	noun
鼓手	gu2 sau2	drummer	noun
獨木舟	duk6 muk6 zau1	canoe	noun
國際	gwok3 zai3	international	adjective
龍舟競渡	lung4 zau1 ging3 dou6	dragon boat race	phrase

團隊精神	tyun4 deoi2 zing1 san4	teamwork, team spirit	noun
端午節	dyun1 ng5 zit3	Dragon Boat's Day	noun
自盡	zi6 zeon6	to commit suicide	verb
匪夷所思	fei2 ji4 so2 si1	incogitable, unimaginable	adjective
公眾假期	gung1 zung3 gaa3 kei4	public holiday	noun
昏庸	fan1 jung4	fatuous	adjective
流放	lau4 fong3	exile	noun
愛國	oi3 gwok3	patriotic	adjective
糯米	no6 mai5	glutinous rice	noun
糉	zung2	rice dumpling	noun
破碎	po3 seoi3	broken, crushed	participle
肉糉	juk6 zung2	rice dumpling stuffed with meat	noun
鹹水粽	gaan2 seoi2 zung2	sweet rice dumpling	noun
龍舟	lung4 zau1	dragon boat	noun

SAMPLE SENTENCES

<p>端午節食粽。 <i>dyun1 ng5 zit3 sik6 zung2.</i></p> <p>On Dragon Boat's Day, (we) eat sticky rice.</p>	<p>大部份嘅龍舟長十二米。 <i>daai6 bou6 fan6 ge3 lung4 zau1 coeng4 sap6 ji6 mai5.</i></p> <p>Most dragon boats are 12 meters long.</p>
--	---